



***School of English, Journalism  
and European Languages***

**Faculty of Arts**

**HEF318  
French Translation B**

**Semester 2, 2010**

**Unit Outline**

**Dr Jane Southwood**

CRICOS Provider Code: 00586B

# Contact details

## Unit coordinator/lecturer

**Unit coordinator/lecturer:** Dr Jane Southwood  
**Email:** Jsouth5@une.edu.au  
**Phone:** 02 6773 2741  
**Fax:** 02 6773 3735

## Other teaching staff

**Associate lecturer** Adam Russell  
**Campus:** Sandy Bay, Hobart  
**Email:** Adam.Russell@utas.edu.au  
**Phone:** (03) 6226-2353  
**Fax:** (03) 6226-7631  
**Room number:** 537, Social Sciences Building  
**Consultation times:** TBA

# Contents

Unit description	4
Intended learning outcomes	4
Generic graduate attributes	4
Alterations to the unit as a result of student feedback	4
Prior knowledge &/or skills	5
Learning expectations and teaching strategies/approaches	5
Learning resources required	5
Details of teaching arrangements	6
Specific attendance/performance requirements	6
Assessment	6
Submission of assignments	7
Penalties	8
Requests for extensions	8
How your final result is determined	8
Review of results and appeals	9
Academic referencing	9
Academic misconduct	9
Further information and assistance	10
Unit schedule	11
Example criteria sheet	

## Unit description

This unit complements the units HEF315 and HEF316 in offering translation from and into French and work in the stylistic analysis of modern and contemporary French. The unit is a continuation and extension of HEF317, but may be taken independently of that unit.

## Intended learning outcomes

On completion of this unit, you should be able to:

1. translate accurately from and into French at an advanced level;
2. demonstrate knowledge of, and attention to, culture-specific features of French;
3. analyse the stylistic features of contemporary French.

## Generic graduate attributes

The University has defined a set of generic graduate attributes (GGAs) that can be expected of all graduates (see <http://www.utas.edu.au/tl/policies/index.htm>). By undertaking this unit you should make progress in attaining the following attributes:

**Knowledge:** *This unit focuses on translation to and into French, and this knowledge is therefore assessed in all set assessment tasks.*

**Communication Skills:** *Study of language is the study of communication, and this attribute is directly assessed in each of the four translation assignments for this unit.*

**Problem Solving:** *Language study involves all the above skills.*

**Global Perspectives:** *Study of a foreign language provides the opportunity to acquire global perspectives, which will be reinforced in assignments.*

**Social Responsibility:** *By developing students' intercultural awareness this unit will also develop their social responsibility.*

## Alterations to the unit as a result of student feedback

The University of Tasmania regularly requests feedback from students through the Student Evaluation of Teaching and Learning (SETL) process. Changes to units stemming from student responses to texts and teaching strategies are regularly implemented in the School of English, Journalism and European Languages.

## Prior knowledge &/or skills

Prerequisite: HEF317

## Learning expectations and teaching strategies/approaches

### ***Expectations***

The University is committed to high standards of professional conduct in all activities, and holds its commitment and responsibilities to its students as being of paramount importance. Likewise, it holds expectations about the responsibilities students have as they pursue their studies within the special environment the University offers.

The University's Code of Conduct for Teaching and Learning states:

*Students are expected to participate actively and positively in the teaching/learning environment. They must attend classes when and as required, strive to maintain steady progress within the subject or unit framework, comply with workload expectations, and submit required work on time*

## Learning resources required

### ***Requisite texts***

Adab, B.J., *Annotated Texts for Translation: English-French*. Multilingual Matters. ARAD13 (UNE reprint)

Adab, B.J., *Annotated Texts for Translation: French-English*. Multilingual Matters. ARAD07 (UNE reprint)

*Collins-Robert French Dictionary*, 8th edition. Collins/Le Robert, 2008. ISBN 9780007280445. Earlier editions acceptable, but nothing smaller than this is adequate.

### ***Recommended reading***

Price, G., *A Comprehensive French Grammar*. 5th edition. Blackwell, 2008. ISBN 9781405153850.

## ***E- (electronic) resources***

### **MyLO**

A HEF318 MyLO site has been created for your convenience as a place to contain links through to the UNE online study sites and as a way to contact other students and communicate with the school.

### **Other**

Please see the HEF318 French Translation B Course Manual for information about the online environment used in this unit.

## For MyLO

To access MyLO from your own computer you will need the appropriate software, and hardware to run that software. Please see UConnect at <http://uconnect.utas.edu.au/> for information about computer software you will need.

**Note:** Older computers may not have the hardware to run some of the required software applications. Contact your local IT support person or the Service Desk on 1818 if you experience difficulties.

See *MyLO: Information for Students* for further information about accessing MyLO.

## Details of teaching arrangements

### **Online activities**

Please see the HEF318 French Translation B Course Manual for information about the online activities involved in this unit.

### **Occupational health and safety (OH&S)**

The University is committed to providing a safe and secure teaching and learning environment. In addition to specific requirements of this unit you should refer to the University's policy at: [http://www.admin.utas.edu.au/hr/ohs/pol\\_proc/ohs.pdf](http://www.admin.utas.edu.au/hr/ohs/pol_proc/ohs.pdf)

## Specific attendance/performance requirements

Students are expected to attend all classes. Students who fail to attend classes may be disadvantaged.

## Assessment

### **Assessment schedule**

Assessment task	Task length	Date due	Percent weighting	Links to Intended Learning Outcomes
Assessment Task 1: Translation and commentary 1		26 July 2010	25%	LO: 1-3
Assessment Task 2: Translation and commentary 2		16 August 2010	25%	LO: 1-3
Assessment Task 3: Translation and commentary 3		6 September 2010	25%	LO: 1-3
Assessment Task 4: Translation and commentary 4		27 September 2010	25%	LO: 1-3

## **Assessment details**

### **Assessment task 1**

*Task description: Translation (French-English)*

**Assessment criteria** Please refer to the criteria sheet for this task which will be provided by your lecturer or tutor

**Date due: 26 July 2010**

### **Assessment task 2**

*Task description: Translation (English-French)*

**Assessment criteria** Please refer to the criteria sheet for this task which will be provided by your lecturer or tutor

**Date du: 16 August 2010**

### **Assessment task 3**

*Task description: Translation (French-English)*

**Assessment criteria** Please refer to the criteria sheet for this task which will be provided by your lecturer or tutor

**Date due: 6 September 2010**

### **Assessment task 4**

*Task description: Translation (English-French)*

**Assessment criteria** Please refer to the criteria sheet for this task which will be provided by your lecturer or tutor

**Date due: 27 September 2010**

## **Submission of assignments**

Students are required to submit a signed assignment cover sheet with every assignment. The cover sheet includes a declaration that all material submitted is your own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others. Assignment cover sheets are available from the School office and the School website. **Assignments submitted without a completed, signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet should be completed within two weeks of the assignment due date.

Assignments must be submitted in hard copy (not by email) via the assignment slot at the School office. If there are additional submission requirements (eg the use of Turnitin) this will be specified in your unit outline. Students are required to keep copies of all submitted assignments.

Assignment cover sheets can be downloaded from  
[http://www.utas.edu.au/ejel/student\\_resources/student\\_resources](http://www.utas.edu.au/ejel/student_resources/student_resources)

Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised.

## Penalties

### Undergraduate units (100, 200 and 300 level)

Late submissions will be penalised as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter.

### Honours and postgraduate coursework units (400, 500 and 600 level)

Late submissions will be penalised as follows: 10% of the available marks per day for the first five (5) working days and 50% on the following day.

### Honours and postgraduate research project units (400 and 700 level)

Honours and postgraduate research project submission due dates are treated as the equivalent of exam dates and therefore, late submissions will not be accepted.

## Requests for extensions

Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or equivalent documentation in the case of a serious non-medical reason but you must contact the unit coordinator prior to the assignment due date.

## How your final result is determined

### Undergraduate and Postgraduate Coursework units

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

## Honours

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- First Class (HF)—80-100%
- Second Class upper division (HU)—70-79%
- Second Class lower division (HL)—60-69%
- Third Class (HT)—50-59%
- Fail (HN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

## Review of results and appeals

Please refer to the **Student Resources** page on the School's website for information that addresses how to apply for a review of assessment, make an appeal or seek clarification regarding any assessment practices in this unit:

[http://www.utas.edu.au/ejel/student\\_resources/student\\_resources.htm](http://www.utas.edu.au/ejel/student_resources/student_resources.htm)

## Academic referencing

In your written work you will need to support your ideas by referring to scholarly literature, works of art and/or inventions. It is important that you understand how to correctly refer to the work of others and maintain academic integrity.

Failure to appropriately acknowledge the ideas of others constitutes academic dishonesty (plagiarism), a matter considered by the University of Tasmania as a serious offence.

The English, French and German disciplines use MLA Style. The Journalism, Media and Communications discipline uses the Harvard style of referencing. For more information about referencing, and brief introductory guides for each of these styles, please refer to:

<http://www.utas.edu.au/ejel/referencing.html>

For general information on presentation of assignments, including referencing styles:

<http://utas.libguides.com/referencing>

Please read the following statements on academic misconduct and plagiarism. Should you require clarification please see your unit coordinator or lecturer.

## Academic misconduct

**Academic misconduct** includes cheating, plagiarism, allowing another student to copy work for an assignment or an examination and any other conduct by which a student:

- a) seeks to gain, for themselves or for any other person, any academic advantage or advancement to which they or that other person are not entitled; or
- b) improperly disadvantages any other student.

Students engaging in any form of academic misconduct may be dealt with under the Ordinance of Student Discipline, and this can include imposition of penalties that range from a

deduction/cancellation of marks to exclusion from a unit or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>

## Plagiarism

Plagiarism is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work. If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at:

<http://www.academicintegrity.utas.edu.au/>

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University.

**The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.**

For further information on this statement and general referencing guidelines, see <http://www.utas.edu.au/plagiarism/> or follow the link under 'Policy, Procedures and Feedback' on the **Current Students** homepage.

## Further information and assistance

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life-planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you are advised to raise these with your lecturer in the first instance.

There is a range of University-wide support services available to you including Teaching & Learning, Student Services, International Services. Please refer to the **Current Students** homepage at: <http://www.utas.edu.au/students/>

Should you require assistance in accessing the Library visit their website for more information at <http://www.utas.edu.au/library/>

You are also welcome to contact the School of English, Journalism and European Languages with any enquiries:

Room 557, Humanities Building  
Sandy Bay campus, Hobart

Tel: (03) 6226 2347  
Fax: (03) 6226 7631  
Email: [SEJEL.admin@utas.edu.au](mailto:SEJEL.admin@utas.edu.au)  
<http://www.utas.edu.au/ejel>

## Unit schedule

Week	Date beginning	Topic	Readings / Resources	Further information
14	12 July	Explanation of the unit. Beverley Adab's textbooks and how to use them. The tools of the trade—dictionaries and other sources in print and on line.  * 'Paris mord'; corrigé and sample annotations. Principle terms for organising the commentary on the translation  * Material not in the text book		
15	19 July	'L'anglais dominateur'	Adab, F-E, p. 39; p.109; p.189	
16	26 July	'Europe by Eurotunnel' * extract from Irène Némirovsky's <i>Suite française</i>	Adab, E-F, p. 105; p. 183; p. 320	Assignment 1 due 26 July 2010
17	2 August	'Pour un mode de scrutin mixte'  * Kylie Minogue	Adab, F-E, p.55; p. 126; p.215	
18	9 August	'The Inhumanity of medicine'	Adab, E-F, p. 67; p. 144; p.240	
19	16 August	'Mœurs et langage des tribus parisiennes'	Adab, F-E, p. 69; p. 141; p. 240	Assignment 2 due 16 August 2010
20	23 August	'Unhappy families'	Adab, E-F, p.85; p. 163; p. 274	
21	6 September	'Leçon d'art'	Adab, F-E, p. 73; p. 145; p. 245	Assignment 3 due 6 September 2010
22	13 September	* France		
23	20 September	* Abidjan		
24	27 September	'La médecine du sport',	Adab, F-E, p. 45; p. 116; p. 199	Assignment 4 due 27 September 2010
25	4 October	'De Gaulle: Elections présidentielles 1965' De Gaulle	Adab, F-E, p.53; p. 124; 210	
26	11 October	'Ecoles et cultures'	Adab, F-E, p. 74; p. 146; p. 249	
<b>Study period: 18 – 22 October 2010</b>				
<b>Examination period: 23 October – 9 November 2010</b>				

